

## La récréation

**Author:** Sanjiv Jaiswal 'Sanjay'

**Illustrator:** Ajit Narayan

**Translator:** Claire Fiastre

Level 1



Le petit éléphant s'appelait Golu. Il était rond comme un tambour. Le petit lapin s'appelait Chhotu. Il ressemblait à une boule de coton.

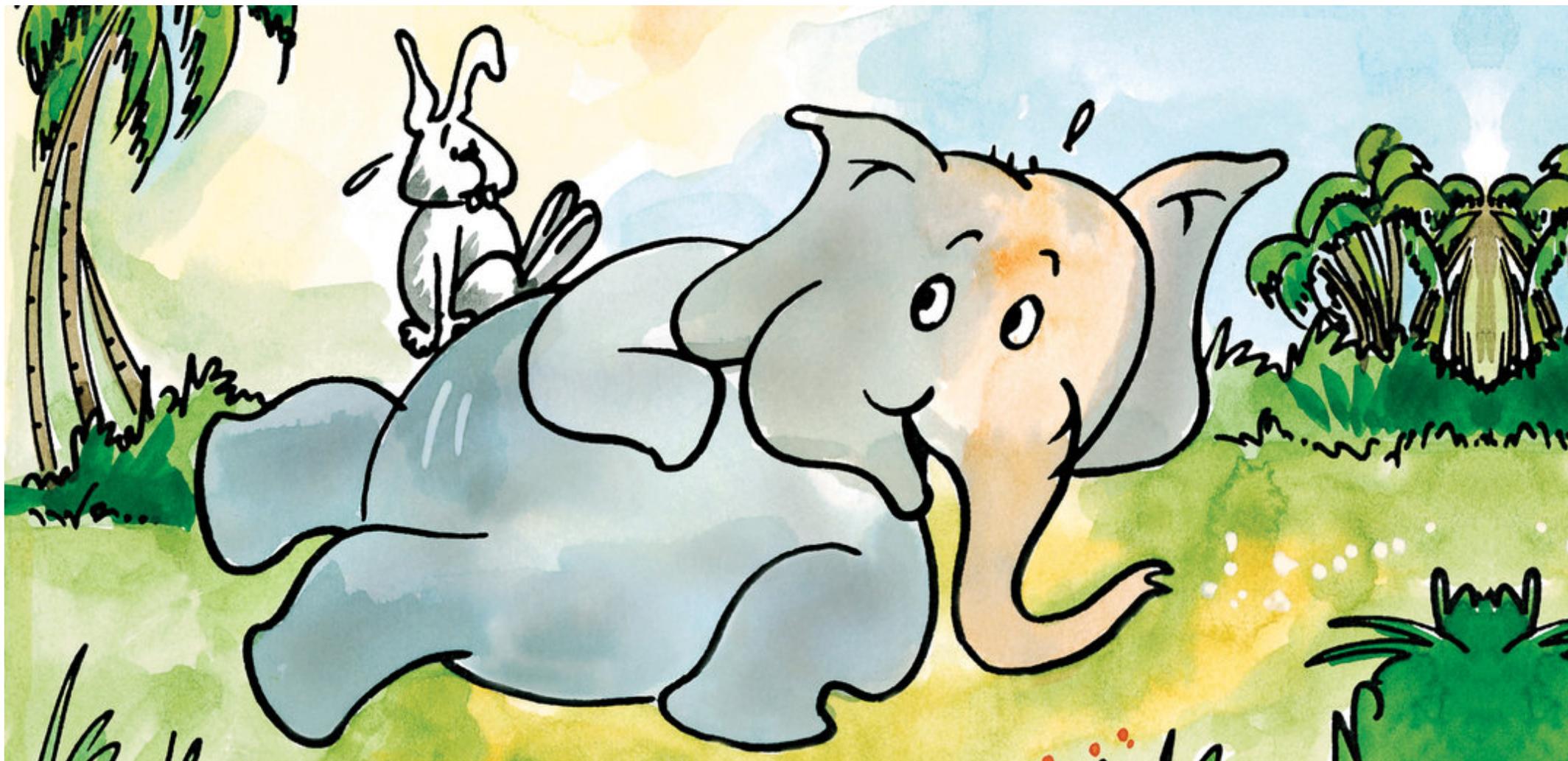


Ils jouaient ensemble.

Un jour, Golu dit,: "Jouons à un nouveau jeu aujourd'hui".



"Assieds-toi. Je vais atterrir sur ton dos en un saut périlleux", dit Chhotu. Gol s'assit. Chhotu s'élança dans un saut majestueux.



**Bim!** Il atterrit sur le dos de Golu.  
"Wow!" rit Golu, puis il dit: "A mon tour maintenant. Assieds-toi, je vais sauter sur ton dos."



"Toi!"

"Oui, moi."

"Mais comment vas-tu faire ?" demanda Chhotu.

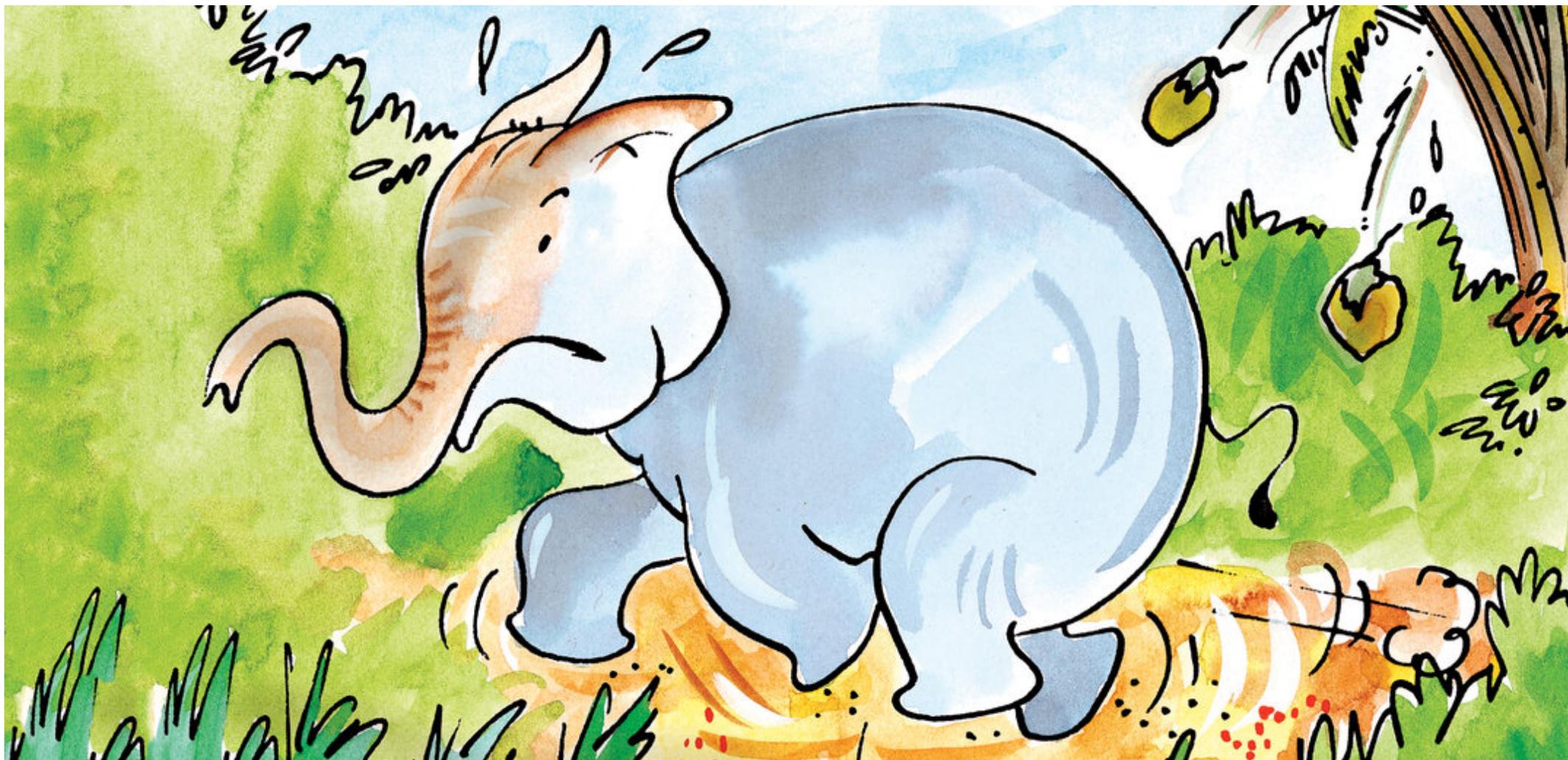


"Comme ça!" Golu lui montra.



**Ponk... ponk ... ponk ..**

Une pluie de noix de coco s'écroula sur la tête de Golu.



Il s'enfuit sur ses grosses jambes, effrayé.



Une petite noix de coco tomba sur Chhotu.



"Ouf", pensa Chhotu, "Mieux vaut recevoir une noix de coco qu'un éléphant sur la tête!"

### Story Attribution:

This story: La récréation is translated by [Claire Fiastre](#). The © for this translation lies with Claire Fiastre, 2020. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Derived from: '[Playtime](#)', by [Manisha Chaudhry](#). © Pratham Books, 2007. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: '[खेल-खेल में](#)', by [Sanjiv Jaiswal 'Sanjay'](#). © Pratham Books, 2007. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. This story may have intermediate versions between the root and parent story. To see all versions, please visit the links.

### Images Attributions:

Cover page: [Rabbit sitting on elephant](#) by [Ajit Narayan](#) © Pratham Books, 2007. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: [Elephant and rabbit talking excitedly](#), by [Ajit Narayan](#) © Pratham Books, 2007. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: [Rabbit and elephant talking](#), by [Ajit Narayan](#) © Pratham Books, 2007. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: [Rabbit jumping over elephant](#), by [Ajit Narayan](#) © Pratham Books, 2007. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: [Rabbit sitting on an elephant](#), by [Ajit Narayan](#) © Pratham Books, 2007. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: [Rabbit pointing something out to elephant](#), by [Ajit Narayan](#) © Pratham Books, 2007. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: [Rabbit looking at jumping elephant](#), by [Ajit Narayan](#) © Pratham Books, 2007. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: [Coconuts falling on elephant's head](#), by [Ajit Narayan](#) © Pratham Books, 2007. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: [Scared elephant](#), by [Ajit Narayan](#) © Pratham Books, 2007. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: [https://www.storyweaver.org.in/terms\\_and\\_conditions](https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions)



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



This book was made possible by Pratham Books' StoryWeaver platform. Content under Creative Commons licenses can be downloaded, translated and can even be used to create new stories - provided you give appropriate credit, and indicate if changes were made. To know more about this, and the full terms of use and attribution, please visit the following [link](#).

#### Images Attributions:

Page 10: [Coconut falling on rabbit and elephant running away](#) by [Ajit Narayan](#) © Pratham Books, 2007. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 11: [Hurt rabbit](#), by [Ajit Narayan](#) © Pratham Books, 2007. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: [https://www.storyweaver.org.in/terms\\_and\\_conditions](https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions)



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

# La récréation

(French)

Golu et Chhotu font sacrément la paire. Découvrez leurs cabrioles dans cette histoire amusante.

This is a Level 1 book for children who are eager to begin reading.



Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!